

# Misa Luna

Peter M. Kolar

*una Misa cantada Bilingüe ♦ a Bilingual Mass Setting*

*Se ofrecen estas ediciones / Available in these editions:*

- 012584 Edición para Teclado y Voces ♦ Keyboard/Vocal Edition  
012585 Edición para Guitarra y Voces ♦ Guitar/Vocal Edition  
*Para el Coro y Cantor ♦ For Choir and Cantor*  
012588 Grabación en Disco Compacto ♦ CD Recording

## Partes Instrumentales ♦ Instrumental Parts

*Disponibles en / Available at: [www.wlpmusic.com](http://www.wlpmusic.com)*

## Acknowledgments ♦ Reconocimientos

The English translation of the Lenten Gospel Acclamation and Gospel verse for Christmas Day from the *Lectionary for Mass* © 1969, 1981, 1997, International Committee on English in the Liturgy, Inc. (ICEL); the English translation of the Memorial Acclamations, the Doxology before the Great Amen, the Embolism of the Lord's Prayer, and four acclamations for the Eucharistic Prayer for Masses with Children II from *The Roman Missal* © 1973, ICEL. All rights reserved. Used by permission. • Selected Gospel verses in English from the *Lectionary for Mass* © 1998, 1997, 1980, Confraternity of Christian Doctrine, Inc. (CCD), Washington, DC. All rights reserved. Used by permission. • Selected Gospel verses in Spanish from the *Leccionario Hispanoamericano* © 1970, Comisión Episcopal Española de Liturgia. All rights reserved. Used by permission. • Spanish translation of the Memorial Acclamations, Doxology before the Great Amen, the Embolism of the Lord's Prayer, and five acclamations for the Eucharistic Prayer for Masses with Children II from the *Misal Romano* © 1970, Comisión Episcopal Española de Liturgia. All rights reserved. Used by permission. • Other Spanish texts of the Order of Mass taken from the *Ordinario de la Misa*, © Conferencia Episcopal Española. All rights reserved.

Cover image of Holy Cross church and decorative arch by Joanne Tejada; colorization and graphic design by Christine Enault.

Music engraving by Steve Fiskum. Project editor: Peter Kolar.

No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, including reproduction by mechanical, photographic or electronic means, without permission from World Library Publications or the appropriate copyright owner.

Es estrictamente prohibida la reproducción o transmisión total o parcial por cualquiera manera, incluyendo fotocopias y por medios mecánicos o electrónicos, sin la autorización de World Library Publications o del dueño apropiado de los derechos de autor.

CONCORDAT CUM ORIGINALI

The Reverend James P. Moroney, *Executive Director*

Secretariat for the Liturgy, United States Conference of Catholic Bishops

Approved for publication by the Secretariat for the Liturgy, United States Conference of Catholic Bishops

012584



ISBN 978-158459-237-2

Third printing, January 2008

Copyright © 2005, World Library Publications  
*the music and liturgy division of J. S. Paluch Company, Inc.*  
3708 River Road, Suite 400 • Franklin Park, IL USA 60131-2158  
Derechos reservados / All rights reserved.

Phone: 1 800 566-6150 ♦ FAX: 1 888 957-3291 ♦ E-mail: [wlpcs@jspaluch.com](mailto:wlpcs@jspaluch.com) ♦ Web site: [www.wlpmusic.com](http://www.wlpmusic.com)

# Contenido ♦ Table of Contents

Kyrie: Señor, Ten Piedad .....	6	Kyrie: Lord, Have Mercy .....	6
Rito de la Aspersión del Agua .....	8	Sprinkling Rite .....	8
Toque de Trompetas antes del Gloria .....	13	Introductory Fanfare to the Gloria .....	13
Gloria a Dios (versión en español) .....	14	Glory to God (Spanish-only version) .....	14
Gloria a Dios (versión en inglés) .....	18	Glory to God (English-only version) .....	18
Aclamación del Evangelio con opción para Cuaresma .....	22	Gospel Acclamation with Lenten option .....	22
Plegaria Universal .....	25	General Intercessions .....	25
Santo .....	26	Holy, Holy, Holy .....	26
Aclamación Memorial I: <i>Cristo ha muerto</i> .....	30	Memorial Acclamation A: <i>Christ has died</i> .....	30
Aclamación Memorial II: <i>Anunciamos tu muerte</i> .....	32	Memorial Acclamation B: <i>Dying you destroyed our death</i> .....	32
Aclamación Memorial III: <i>Cada vez que comemos de este pan</i> .....	34	Memorial Acclamation C: <i>When we eat this bread</i> .....	34
Aclamación Memorial IV: <i>Por tu cruz y resurrección</i> .....	35	Memorial Acclamation D: <i>Lord, by your cross and resurrection</i> .....	32
Doxología y Gran Amén .....	36	Doxology and Great Amen .....	36
El Padre Nuestro (con Doxología) .....	38	The Lord's Prayer (with Doxology) .....	38
Cordero de Dios .....	42	Lamb of God .....	42
<b>APÉNDICE</b>		<b>APPENDIX</b>	
Acompañamientos Opcionales para los Acordes del Passacaglia .....	45	Optional Accompaniments to Passacaglia Pattern .....	45
Aclamaciones para la Plegaria Eucarística para Misas con Niños II .....	46	Acclamations for Eucharistic Prayer for Masses with Children II .....	46
Ediciones de la Asamblea .....	49–55	Assembly Editions .....	49–55

# Introducción

En contra de lo que se pueda pensar, el título *Misa Luna* no se refiere a la “luna” del firmamento sino que es un homenaje a Alfonso Luna-Sánchez, sacerdote español y compositor de música para niños. Él ha sido la inspiración que dio lugar a la idea de adaptar temas armónicos usados por G. F. Handel (1685–1759) en aclamaciones para el Ordinario de la Misa. Por lo tanto, la progresión de acordes de la *Passacaglia* de la Suite n. 7 de Handel es la base armónica para el *Santo*, la *Aclamación Memorial* y el *Gran Amén* de esta Misa cantada. (Una *passacaglia* es una forma clásica musical con un tema y unas variaciones desarrolladas sobre una progresión de acordes repetida.) Esta armonía está presente de una forma u otra en las demás partes de la *Misa Luna*.

El “círculo de acordes” usado por Handel se representa mediante los números romanos

i - iv - VII - III - VI - ii° - V<sup>7</sup> - i.

Cuando se ejecuta en el tono de Re menor, el modelo se convierte en

Rem - Solm - Do - Fa - Si<sup>b</sup> - Mi° - La7 - Rem.

Esta estructura armónica se presta muy bien para crear melodías secuenciales que son ideales para la asamblea (una melodía secuencial es una que se repite, cada vez a un tono más alto o más bajo). Cuando las partes del coro se divide en dos voces, la segunda voz ofrece muchas veces el contrapunto de una manera sencilla pero viva, al estilo del barroco.

La *Misa Luna* fue concebida como una misa en español para la comunidad hispana de la parroquia Santa Cruz/Inmaculado Corazón de María en Chicago, Illinois. (Una imagen de la iglesia Santa Cruz por la artista Joanne Tejeda aparece en la portada.) Habiendo ser usado de esta forma durante años allí, se hizo evidente que esas melodías podían acoger también textos en inglés y servir a las necesidades de comunidades bilingües y de habla-inglés. Después de proceder a una cuidadosa adaptación de sus ritmos y melodías de forma que fueran respetuosos con los textos sagrados de los dos idiomas, se presenta aquí la *Misa Luna* en forma totalmente bilingüe.

Se ofrece también una edición separada y en formato menor para Guitarra y Voces (WLP 012585) que contiene las mismas partes corales que esta edición, junto con acordes para guitarra. Los acordes se dan tanto en forma de solfeo—para los guitarristas hispanos—como con opciones para capotraste. Partes Instrumentales opcionales para dos trompetas y dos instrumentos en Do (WLP e12586) complementan de forma armoniosa las diversas partes de la *Misa Luna*, y van muy bien para las ocasiones festivas. Está disponible una grabación en CD (WLP 012588) que ofrece dos posibles interpretaciones musicales y que puede ayudar a los que aprenden de oído.

Se encuentran en esta edición algunas sorpresas agradables: un toque de trompetas para antes del *Gloria*, y un apéndice que contiene modelos opcionales de acompañamiento para la progresión armónica del *passacaglia*, y todo un conjunto de aclamaciones para la Plegaria Eucarística para Misas con Niños II. Versiones para la asamblea de cada parte de la *Misa Luna* aparecen también al final del libro. Esas versiones ya preparadas pueden reproducirse, siempre que se disponga del permiso necesario para hacerlo. Tengan en cuenta que algunas partes de esta *Misa Luna* han sido ya publicadas en diversos recursos de culto de World Library Publications, incluyendo el misal y el himnario bilingüe *¡Celebremos! / Let Us Celebrate!*, el himnario hispano *Cantos del Pueblo de Dios*, y el himnario *We Celebrate*.

# Introductory Notes

Contrary to common assumption, the title *Misa Luna* does not refer to the moon—though *luna* is indeed the Spanish word for “moon”—but is actually a homage to the Spanish priest and composer of children’s music Alfonso Luna-Sánchez. Fr. Luna was the inspiration behind the idea of adapting harmonic motives used by G. F. Handel (1685–1759) into acclamations for the Mass. Thus, the chord progression from Handel’s *Passacaglia* from Suite No. 7 is the basis for the *Santo* (Holy, Holy, Holy), the first *Aclamación Memorial* (Memorial Acclamation A), and the *Gran Amén* (Great Amen) of the *Misa Luna*. (A *passacaglia* is a classical music form of theme and variations developed over a repeated chord progression.) This harmony is also incorporated, in some form or another, into the other parts of the setting.

The “circle of chords” used by Handel is represented by the Roman numerals

i - iv - VII - III - VI - ii° - V<sup>7</sup> - i.

When realized in the key of D minor this pattern is spelled:

Dm - Gm - C - F - B<sup>b</sup> - E° - A7 - Dm.

The harmonic structure lends itself nicely to sequential melodies—ones that repeat progressively higher or lower each time—ideal for the assembly. In the spirit of the baroque era, the choral writing often exhibits simple but lively counterpoint when in two-part texture.

The *Misa Luna* was conceived as a Spanish-only Mass setting for the Hispanic community of Holy Cross/Immaculate Heart of Mary Parish in Chicago, Illinois. (An image of Holy Cross church by artist Joanne Tejada appears on the cover.) Years of successful usage in this form indicated that the melodies could easily accommodate English text and thus serve the needs of English-speaking and bilingual communities too. After careful adaptation of its rhythms and melodies to respect both language’s sacred texts, the *Misa Luna* is presented here in a fully bilingual form.

A separate and smaller Guitar/Vocal Edition (WLP 012585) contains the same choral parts as this edition along with chords for the guitarist, both in solfege form for Spanish-speaking players and with capo chords. Optional instrumental parts for two trumpets and two C instruments (WLP e12586) will complement the various parts of the *Misa Luna* setting nicely, and are especially suitable for festive occasions. A professionally-recorded CD (WLP 012588) is available, which models two possible musical interpretations, and can assist those who learn by ear.

This edition features attractive bonuses: an optional fanfare to precede the Gloria, and an Appendix containing additional accompaniment patterns for the *passacaglia* chord progression, and a complete set of Acclamations to be used within the Eucharistic Prayer for Masses with Children II. Assembly versions of every part of the *Misa Luna* also appear at the end of the book. These versions are sized and formatted for use in worship aids and may be reproduced—provided the proper reprint license has been secured. Note that portions of the *Misa Luna* appear in various worship resources published by World Library Publications, including the bilingual missal and hymnal *¡Celebremos! / Let Us Celebrate!*, the Hispanic hymnal, *Cantos del Pueblo de Dios*, and the *We Celebrate* hymnal.

# MISA LUNA

## Señor, Ten Piedad Lord, Have Mercy

Misa Luna  
Peter M. Kolar

Adagio ♩ = c. 58  
Instrumento en Do

Sacerdote/Priest/Cantor

*mf*

Se - ñor, — ten pie-dad.  
Lord, — have mer - cy.

Chord progression: Dm, Am7, Dm, Am7, Dm, Am7. Dynamics: *mp*, *mp-mf*.

Todos/All

Sacerdote/Priest/Cantor

Todos/All

Se - ñor, — ten pie-dad. Cris - to, — ten pie-dad. Cris - to, — ten pie-dad.  
Lord, — have mer - cy. Christ, — have mer - cy. Christ, — have mer - cy.

Dm F B<sup>b</sup>maj7 Gm7 Dm C/E

Chord progression: Dm, F, B<sup>b</sup>maj7, Gm7, Dm, C/E.

Sacerdote/Priest/Cantor

Todos/All

1.

Se - ñor, — ten pie-dad. Se - ñor, — ten pie-dad.  
Lord, — have mer - cy. Lord, — have mer - cy.

F C Dm B<sup>b</sup>maj7 Dm Am7 B<sup>b</sup>maj7 Gm7 Dm Am7

Chord progression: F, C, Dm, B<sup>b</sup>maj7, Dm, Am7, B<sup>b</sup>maj7, Gm7, Dm, Am7. Dynamics: *mf*.

\*Se repite desde el primer compás si no se usa la estrofa.  
Repeat from measure 1 if no verse used.

*A la Estrofa Opcional* / *To Optional Verse* | *Final*

Dm Am7 Dm

ESTROFA OPCIONAL / OPTIONAL VERSE

*Coro/Choir (Todos/All)*

*mf*

I Ky - ri - e e - le - i - son. Chri - ste e - le - i - son. Ky - ri - e e - le - i - son.

*Coro/Choir*

*mf*

II Ky - ri - e e - le - i - son. Chri - ste e - le - i - son. Ky - ri - e e - le - i -

Gm C/E F B<sup>b</sup>/D E<sup>7</sup> A7/C# Dm

*mp*

Ten pie - dad de no - so - tros. Lord, have mer - cy on us. *al* %

son. Ten pie - dad de no - so - tros. Lord, have mer - cy on us. *al* %

E<sup>7</sup>/B<sup>b</sup> Gm6 A7 Dm Am7 Dm Am7 *al* %

# Rito de la Aspersión del Agua Bendita

## Sprinkling Rite

Misa Luna  
Peter M. Kolar

### INTRODUCCIÓN / INTRODUCTION

Maestoso ♩ = c. 110

*Instrumentos en Do*

Dm C/E Dm/F Dm/A Am7 Dm C/E Dm/F Dm/A Am7

### ESTRIBILLO / REFRAIN

*Todos/All*

**f**

Da - nos, Se - ñor, tus a - guas de la vi - da:  
In wa - ters of life, re - fresh us and re - new us, Lord;

Dm C/E F Am Dm Gm/B<sup>b</sup> C C/B<sup>b</sup> A7 Dm

¡lím - pia - nos del pe - ca - do!  
cleanse us from all — sin!

Da - nos, Se - ñor, tus  
In wa - ters of life, re -

Gm Gm/B<sup>b</sup> Asus Dm/F A/C# Dm C/E F Am Dm

a - guas de la vi - da: la fuen - te de sal - va -  
*fresh us and re - new us, Lord: - grant us sal - va -*

Gm/B<sup>b</sup> C C/B<sup>b</sup> A7 Dm Gm E<sup>ø</sup>7 Dm/A A7

1., 3.	A las Estrofas 1, 3 To Verses 1, 3	2., 4.	A las Estrofas 2, 4 To Verses 2, 4
--------	---------------------------------------	--------	---------------------------------------

ción.  
tion.

ción.  
tion.

1., 3.	A las Estrofas 1, 3 To Verses 1, 3	2., 4.	A las Estrofas 2, 4 To Verses 2, 4
--------	---------------------------------------	--------	---------------------------------------

Dm C/E Dm/F Dm/A Am7 Dm C/E Dm/F B<sup>b</sup> C

*Final*

ción.  
tion.

*Final*

Dm C/E F Am Dm Gm/B<sup>b</sup> C7 F B<sup>b</sup>/F F

*rit.* *mf*



## ESTROFAS / VERSES 1, 3

Cantor/Coro

*mf*

Español: 1. Ma - nan - tia - les de a - gua fres - ca: ¡ben - di - gan al Se - ñor!  
 3. Llu - via — y ro - cí - o: ¡ben - di - gan al Se - ñor!

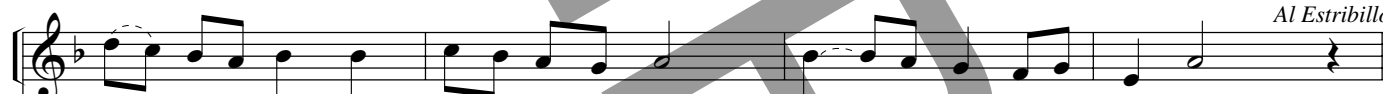
Cantor/Choir

*mf*

English: 1. Springs of wa - ter, bless the Lord; give God glo - ry, sing his — praise!  
 3. Dew and rain — bless the Lord; give God glo - ry, sing his — praise!

Dm Gm C F B<sup>b</sup> E<sup>ø</sup>7 A7 Dm

*mp*



1. Rí - os y a - rro - yos, ¡den - le al Se - ñor a - la - ban - zas y glo - ria!  
 3. Hie - lo y nie - ve: ¡can - ten en su ho - nor, den - le a - la - ban - zas y glo - ria!

Al Estribillo



1. Streams and — riv - ers, bless — the — Lord; give God glo - ry and praise!  
 3. Ice — and — snow, — bless — the — Lord; give God glo - ry and praise!

To Refrain

Gm C7 F A7/C# Dm B<sup>b</sup> E<sup>ø</sup>7 Asus Dm/F A/C#

Al Estribillo  
To Refrain

ESTROFAS / VERSES 2, 4

Cantor/Coro

*mf*

*Español:* 2. Cre - a en mí, oh Dios, un co - ra - zón de bon - dad;  
4. Us - te - des - be - be - rán de las fuen - tes de sal - va - ción.

Cantor/Choir

*mf*

*English:* 2. Cre - ate in me a clean heart, O God.  
4. From springs of sal - va - tion you shall draw wa - ter with joy.

*mp*

F Fsus F F/A B $\flat$  C F B $\flat$  C/E

2. re - nue - va den - tro de mí, un es - pí - ri - tu de  
4. Con a - le - gría, den gra - cias al Se - ñor,

2. Re - new with in me a spir - it strong and  
4. Give thanks to the Lord, let all peo - ples know his

F(add2) Fsus F Gm7 F/A B $\flat$ /D C/E C

*Al Estribillo*

2. rec - ti - dud. ¡Que go - ce de tu sal - va - ción!  
 4. por - que ha he - cho gran - des ma - ra - vi - llas.

*To Refrain*

2. firm, that I may know the joy of sal - va - tion.  
 4. won - drous deeds; ex - ult and sing for — joy!

F A7/C# Dm Dm/C Gm E $\emptyset$ 7 Asus Dm/F A/C#  
*Al Estribillo*  
*To Refrain*

*f*

# Toque de Trompetas Opcional antes del Gloria

## Optional Fanfare to Glory to God

Misa Luna  
Peter M. Kolar

Este "toque de trompetas" introductivo se puede usar en ocasiones festivas.  
*This introductory fanfare may be used on festive occasions.*

Con brio ♩ = c. 108  
(Trompetas)

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is for the trumpet, marked 'Con brio' and '(Trompetas)'. The middle and bottom staves are for the piano, with a forte 'ff' dynamic marking. The piano part includes a 'Ped.' (pedal) marking in the bass line. The music is in 4/4 time and begins with a key signature of one sharp (F#).

The second system continues the fanfare and piano accompaniment. It features the same three-staff layout. The key signature changes to one flat (Bb) in the middle of the system. The music concludes with a double bar line and repeat sign. The piano part includes 'Ped.' markings and a 'sim.' (sostenuto) marking.

A la Introducción del Gloria\*  
To Introduction of Glory to God\*

A la Introducción del Gloria\*  
To Introduction of Glory to God\*

\*Sigue inmediatamente la Introducción al "Gloria," pág. 14 (español) o pág. 18 (inglés).  
*Proceed directly to Introduction of the "Glory to God," p. 18 (English) or p. 14 (Spanish).*

# Gloria a Dios Glory to God

(Versión en Español / Spanish Version)

Misa Luna  
Peter M. Kolar

## INTRODUCCIÓN

Con fuerza ♩ = c. 108

Trompetas

## ESTRIBILLO

Cantor/Coro/Todos

*f*

Glo - ria a Dios en el

N.B.

cie - lo,

y en la tie - rra paz — a los hom - bres que a - ma el Se - ñor Al -  
y en la tie - rra — paz a los que a - ma el Se - ñor Al -

1.-4.

A las Estrofas

tí - si - mo.  
tí - si - mo.

Glo - ria a Dios pa - ra siem - pre. ¡A - mén!

1.-4.

A las Estrofas  
A

*Final* ***ff***

mén! Glo-ria a Dios pa-ra siem-pre. ¡A-mén!

*Final*  
Dm Dm/C B $\flat$  B $\flat$ /A Gm E $\flat$ 7 Asus A Dm ***ff***

ESTROFA 1

***mf*** Cantor/Coro (Mujeres)

1. Por tu in-men-sa glo-ria te a-la-ba-mos, te ben-de-ci-mos, te a-do-

Dm Gm/B $\flat$  F/A C7/G F A7/E Dm B $\flat$  Gm Asus A

*mp*

*Al Estribillo*

1. ra-mos, — te glo-ri-fi-ca-mos, — te da-mos gra-cias, Se-ñor.

B $\flat$  C Gm/B $\flat$  Asus A7 Dm Am/C Gm E $\flat$ 7 Asus A7 *Al Estribillo*

***f***

ESTROFA 2

***mf*** Cantor/Coro (Hombres)

2. Se-ñor Dios, — Rey ce-les-tial, Dios Pa-dre to-do-po-de-

Dm Gm6/D Dm C/E Dm/F Gm C7

*mp*

2. ro - so. Se - ñor Hi - jo ú - ni - co, Je - su - cris - to,

Fsus F Am Dm C/E F Gm

2. Se - ñor Dios, Cor - de - ro de Dios, tú, el Hi - jo del Pa - dre:

A/C# Dm Gm6 C7 F Bb Eø7 Asus A7 *Al Estribillo*

*f* *Al Estribillo* 3

## ESTROFA 3

*Cantor/Coro (Mujeres)*

*mf* (Hombres)

3. Tú — que — qui-tas el pe - ca - do del mun - do, ten pie - dad de no - so - tros;

Gm Gm/F C/E C F Bb Eø7 Dm Dm/C

*mp*

(Mujeres) (Hombres)

3. tú — que — qui-tas el pe - ca - do del mun - do, a - tien-de nues - tra sú - pli - ca;

Bb C7 C7/E F Asus/E A Dm C Bb Bb/D Eø7 A A

(Mujeres) (Hombres + Mujeres) Al Estribillo

3. tú que es-tás sen-ta-do a la de-re-cha del Pa-dre, ten pie-dad de no-so-tros:

Dm Gm C/E F B<sup>b</sup> E<sup>ø</sup>7 Asus A7 Al Estribillo

*f*

ESTROFA 4

Cantor/Coro (Hombres)

*mf*

4. Por-que só-lo tú e-res San-to, só-lo tú, Se-ñor, só-lo

Dm Gm6/D Dm C/E Dm/F Dm B<sup>b</sup> C F(add2) Am F/A

*mp*

(Hombres + Mujeres)

4. tú Al-tí-si-mo Je-su-cris-to, con-el Es-pí-ri-tu

B<sup>b</sup>(add2) C7 Dm C7/E F G/B A/C#

4. San-to en la glo-ria de Dios Pa-dre. A mén.

Dm C/E Dm/F B<sup>b</sup> E<sup>ø</sup>7 Asus A7 Al Estribillo

*f poco rit.*



# Glory to God Gloria a Dios

(English Version / Versión en Inglés)

Misa Luna  
Peter M. Kolar

## INTRODUCTION

With strength ♩ = c. 108

Trumpets

## REFRAIN

Cantor/Choir/All

*f*

Glo - ry to God in the

high - est, and peace to his peo - ple. Glo - ry to God in the

high - est, and peace to his peo - ple on earth.

*Final* *ff*

earth. A - men, a - men, a - men.

*Final*  
Dm Dm/C B<sup>b</sup> B<sup>b</sup>/A Gm E<sup>ø</sup>7 Asus A Dm *ff*

VERSE 1

*Cantor/Choir (Women)*

*mf*

1. Lord God,— heav - en - ly King, al - might - y God and Fa - ther, we

Dm Gm/B<sup>b</sup> C/G Dm C/E F Gm Dm Gm/B<sup>b</sup> C/G F(add2) A

*To Refrain*

1. wor - ship you, we give you— thanks, we praise you for your glo - ry.

B<sup>b</sup> C Gm/B<sup>b</sup> Asus A7 Dm Am/C Gm E<sup>ø</sup>7 Asus A7 *To Refrain*

VERSE 2

Cantor/Choir (Men)

*mf*

2. Lord Je - sus — Christ, on - ly Son of the Fa - ther, Lord

Dm Gm6/D Dm Gm A/C# Dm B<sup>b</sup> C F(add2) A7/E Dm

(Women)

2. God, Lamb of God, you take a - way the — sins of the world: have

Gm/B<sup>b</sup> Dm/A A7 Dsus D7 Gm Gm6 Dm/F Gm Dm/F

(Men)

2. mer - cy on us; you are seat - ed at the right hand

E<sup>ø</sup>7 A7/G A7/C# Dm Gm/B<sup>b</sup> Dm/A

(Men + Women)

To Refrain

2. of the — Fa - ther: re - ceive — our — prayer.

Gm6 Dm/F E<sup>ø</sup>7 Gm7 Asus A7 To Refrain

*f*

VERSE 3

Cantor/Choir (Men)

*mf*

3. For you a-lone are the Ho - ly One, you a - lone are the Lord, you a -

Dm Gm6/D Dm C/E Dm/F Dm B $\flat$  C F(add2) Am F/A

(Men + Women)

3. lone are the Most High, Je - sus Christ, with the Ho - ly

B $\flat$ (add2) C7 Dm C7/E F G/B A/C#

*f*

To Refrain

3. Spir - it, in the glo - ry of God the Fa - ther.

Dm C/E Dm/F B $\flat$  E $\flat$ 7 Asus A7 To Refrain

*f poco rit.*

# Aclamación del Evangelio

## Gospel Acclamation

(con Opción Cuaresmal / with Lenten Option)

Misa Luna  
Peter M. Kolar

### INTRODUCCIÓN / INTRODUCTION

c. 108  
Trompeta

Chords: Dm Am Dm C/E Dm/F C Gm E $\flat$ 7 Asus A Gm Dm

Dynamic: *f*

### ENTONACIÓN / INTONATION

Cantor  
*mf*

Lyrics:  
¡A - le - lu - ya, a - le - lu - ya, a - le - lu - ya, a - le - lu - ya!  
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

Cuaresma: ¡Glo - ria a ti, Se - ñor Je - sús; tú e - res el Ver - bo e - ter - no!  
Lent: Praise to you, O Lord Je - sus Christ, King of — end - less — glo - ry!

Chords: Dm Am Dm C/E Dm/F C F/A B $\flat$  Gm Asus Dm/F A/C $\sharp$

Dynamic: *mp*

Lyrics:  
¡A - le - lu - ya, a - le - lu - ya, a - le - lu - ya! ¡A - mén!  
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! A - men!

¡Glo - ria a ti, Se - ñor Je - sús; tú e - res Pa - la - bra de Dios!  
Praise to you, O Lord Je - sus Christ, the Liv - ing — Word of God!

Chords: Dm B $\flat$  C/G Dm C/E Dm/F C Gm E $\flat$ 7 Asus A Gm Dm

ESTRIBILLO / REFRAIN

Todos/All

*f*

¡A - le - lu - ya, a - le - lu - ya, a - le - lu - ya, a - le - lu - ya!  
 Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

Cuaresma: ¡Glo - ria a ti, Se - ñor Je - sús; tú e - res el Ver - bo e - ter - no!  
 Lent: Praise to you, O Lord Je - sus Christ, King of — end - less — glo - ry!

Dm Am Dm C/E Dm/F C F/A B<sup>b</sup> Gm Asus Dm/F A/C#

Discante/Descant (Soprano/Tenor)

*f*

¡A - le - lu - ya, a - le - lu - ya! ¡A - mén!  
 Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! A - men!

Cuaresma: ¡Se - ñor Je - sús, Pa - la - bra de Dios!  
 Lent: Lord Je - sus Christ, the Liv - ing Word of God!

Todos/All

¡A - le - lu - ya, a - le - lu - ya, a - le - lu - ya! ¡A - mén!  
 Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! A - men!

¡Glo - ria a ti, Se - ñor Je - sús; tú e - res Pa - la - bra de Dios!  
 Praise to you, O Lord Je - sus Christ, the Liv - ing — Word of God!

Dm B<sup>b</sup> C/G Dm C/E Dm/F C Gm E<sup>7</sup> Asus A Gm Dm

VERSÍCULO / GOSPEL VERSE: *Lucas/Luke 19:38; 2:14\**

*Cantor*

Bendito el que viene, el Rey en nombre del *Se - ñor.*  
Blessed is the king who comes in the name of *the Lord:*

*mp*

*Al Estribillo To Refrain*

*Al Estribillo To Refrain*

*f*

\*Se puede escoger el versículo del *Leccionario* apropiado del día o del tiempo litúrgico.  
A gospel verse appropriate to the day or season may be chosen from the Lectionary.

NUESTRA SEÑORA DE GUADALUPE *Malaquías 3:20*

Dichosa eres, santa Virgen María,  
y muy digna de *alabanza*:  
de ti ha salido el sol de *justicia*,  
Cristo nuestro *Señor*.

OUR LADY OF GUADALUPE *Malachi 3:20*

Blessed are you, holy Virgin *Mary*,  
deserving of *all praise*;  
from you rose the sun of *justice*,  
Christ *our God*.

## LA NATIVIDAD DEL SEÑOR: Misa del Día

Nos ha amanecido un día *sagrado*;  
vengan, naciones, adoren al *Señor*,  
porque hoy una gran *luz*  
ha bajado a *la tierra*.

## NATIVITY OF THE LORD: Christmas Day

A holy day has dawned *upon* us.  
Come, you nations, and adore *the Lord*.  
For today a great *light*,  
has come upon *the earth*.

VIGILIA PASCUAL *Salmo 118:1-2, 16-17, 22-23*

- Den gracias a Dios porque es *bueno*,  
porque es eterna su *misericordia*.  
Diga la casa de Israel:  
eterna es su *misericordia*.
- La diestra del Señor es *poderosa*,  
la diestra del Señor es *excelso*.  
No he de morir, *viviré*  
para contar las hazañas del *Señor*.
- La piedra que desecharon los *arquitectos*  
es ahora la piedra *angular*.  
Es el Señor quien lo ha *hecho*,  
ha sido un milagro *patente*.

EASTER VIGIL *Psalm 118:1-2, 16-17, 22-23*

- Give thanks to the *LORD*, for he is *good*,  
for his mercy endures *forever*.  
Let the house of Israel *say*,  
"His mercy endures *forever*."
- The right hand of the *LORD* has struck with *power*;  
the right hand of the *LORD* is *exalted*.  
I shall not die, but *live*,  
and declare the works of *the LORD*.
- The stone which the builders *rejected*  
has become the *cornerstone*.  
By the *LORD* has this been *done*;  
it is wonderful in *our eyes*.

# Plegaria Universal

## General Intercessions

Misa Luna  
Peter M. Kolar

### RESPUESTA / RESPONSE

*c. 72*

*Todos/All  
mf*

\*Te ro - ga - mos, ó - ye - nos. Te ro - ga - mos, ó - ye - nos.  
\*Lord, in your mer - cy, hear our prayer. Lord, in your mer - cy, hear our prayer.

F Gm C F F/A B<sup>b</sup>(add2) E<sup>ø</sup>7 Gm7 Asus A7 Dm

*mf*

### TONO PARA INTERCESIONES / TONE FOR INTERCESSIONS

*Cantor  
mf*

*A la Respuesta  
To Response  
poco rit.*

Por... (Para que...)  
For... (That...)

Ro - gue - mos al Se - ñor:  
We pray to the Lord:

B<sup>b</sup> C/G F E<sup>ø</sup>7 A7

*mp*

*A la Respuesta  
To Response  
poco rit.*

\*Para una respuesta bilingüe, se puede cambiar el language en el tercer compás.  
For a bilingual response, switch language at measure 3.



# Santo

## Holy, Holy, Holy

Misa Luna  
Peter M. Kolar

### INTRODUCCIÓN

Maestoso ♩ = c. 96

*Trompetas*

Dm Gm C F B<sup>b</sup> E<sup>7</sup>

*Todos/All*

*mf*

A<sup>7</sup> Dm Dm/A Dm Gm C F

San - to, San - to, San - to es el Se - ñor,  
Ho - ly, ho - ly, ho - ly — Lord.

B<sup>b</sup> E<sup>7</sup> A<sup>7</sup> Dm Gm

Dios del U - ni - ver - so. Lle - nos es - tán el  
God of pow - er, God of might. Heav - en and earth are

cie - lo y la tie - rra de - tu glo - ria. Ho - san - na.  
 full of your glo - ry. Ho - san - na, ho - san - na.

C F B<sup>b</sup> E<sup>ø</sup>7 A7 Dm

**f** Todos/All (Coro/Choir)

I ¡Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho -  
 Ho - san - na in the high - est, ho - san - na in the high - est, ho - san - na in the high - est, ho -  
 (Coro/Choir) **f**

II ¡Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na en el  
 Ho - san - na in the high - est, ho - san - na in the high - est, ho - san - na in the

Dm Gm C F B<sup>b</sup> E<sup>ø</sup>7

san - na! ¡Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho -  
 san - na! Ho - san - na in the high - est, ho - san - na in the high - est, ho -

cie - lo, ho - san - na! ¡Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na en el  
 high - est, ho - san - na! Ho - san - na in the high - est, ho - san - na in the

A7 Dm Gm C F

*mf* Todos/All

san - na en el cie - lo, ho - san - na!  
 san - na in the high - est, ho - san - na!

cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na!  
 high - est, ho - san - na in the high - est, ho - san - na!

B $\flat$  E $\flat$ 7 A7 Dm Dm/A

Ben -

di - to el que vie - ne en nom - bre del Se - ñor. ¡Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na!  
 Bless - ed is he, — who comes — in the name, the name of the Lord, ho - san - na.

Dm Gm C F B $\flat$  E $\flat$ 7 A7 Dm

*mf*

*f* Todos/All (Coro/Choir)

I ¡Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho -  
 Ho - san - na in the high - est, ho - san - na in the high - est, ho -  
 (Coro/Choir) *f*

II ¡Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na en el  
 Ho - san - na in the high - est, ho - san - na in the

Dm Gm C F

*f*

san - na en el cie - lo, ho - san - na! ¡Ho - san - na en el cie - lo, ho -  
 san - na in the high - est, ho - san - na! Ho - san - na in the high - est, ho -

cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na! ¡Ho - san - na en el  
 high - est, ho - san - na in the high - est, ho - san - na! Ho - san - na in the

B $\flat$  E $\emptyset$ 7 A7 Dm Gm

san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na!  
 san - na in the high - est, ho - san - na in the high - est, ho - san - na!

cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na, ho - san - na!  
 high - est, ho - san - na in the high - est, ho - san - na, ho - san - na!

C F B $\flat$  E $\emptyset$ 7 A7 Dm

*ff* poco rit. *ff*

# Aclamación Memorial I

## Memorial Acclamation A

Misa Luna  
Peter M. Kolar

### INVITACIÓN / INVITATION

Sacerdote/Priest

És - te es el Sa - cra - men - to de nues - tra fe.  
Let us pro - claim the mys - t'ry of faith.

B $\flat$  E $\flat$ 7 Asus A Dm

*mp*

$\text{♩} = \text{c. } 88$

Todos/All (Coro/Choir)

*mf*

I Cris - to ha muer - to, y ha re - su - ci - ta - do; Cris - to ven - drá de  
Christ has died, Christ is ris - en, Christ will come a -

(Coro/Choir) *mf*

II Cris - to ha muer - to, y ha re - su - ci - ta - do; él ven - drá de  
Christ has died, Christ is ris - en, Christ will

Dm Gm C F B $\flat$  E $\flat$ 7

*mp*

*f*  
 nue - vo. \*Cris - to ha muer - to, y ha re - su - ci - ta - do,  
*gain.* Christ has died, Christ is ris - en,  
 nue - vo. \*Cris - to ha muer - to, y ha re - su - ci -  
 come a - gain. Christ has died, Christ is -  
 A7 Dm Gm C F  
*mf*

Español *poco rit.*

Cris - to ven - drá de nue - vo.  
 ta - do, él ven - drá de nue - vo.

English *poco rit.*

Christ will - come a - gain.  
 ris - en, Christ will come a - gain.

Español

B<sup>b</sup> E<sup>ø</sup>7 A7 Dm  
*poco rit.*

English

B<sup>b</sup> E<sup>ø</sup>7 A7 Dm  
*poco rit.*

\*Para una aclamación bilingüe, se puede cambiar el idioma en este compás.  
 For a bilingual acclamation, switch language at this measure.

# Aclamación Memorial II

## Memorial Acclamations B and D

Misa Luna  
Peter M. Kolar

### INVITACIÓN / INVITATION

*Sacerdote*

És - te es el mis - te - rio de la fe.

*Priest*

Let us pro - claim the mys - t'ry of our faith.

Dm/F Gm Am7 B<sup>b</sup>(add2) Gm Dm

*mp*

♩ = c. 102

*Todos*  
*mf-f*

A - nun - cia - mos tu muer - te, pro - cla - ma - mos tu

*All*  
*mf-f*

Dy - ing you des - troyed our death, ris - ing you re -  
Lord, by your cross and res - ur - rec - tion, you have set us

Dm Gm Dm C/E Dm/F Gm/B<sup>b</sup> C7 C7/E

*mp-mf*

re - su-rrec-ción. ¡Ven, Se - ñor Je - sús! sús!

stored our — life. Lord Je-sus, come in glo - ry. glo - ry.  
free. — You are the Sav-ior of the world. — world. —

F(add2) Asus A7 Dm/F Gm Am7 B<sup>b</sup>(add2) Dm/F Am7 B<sup>b</sup>(add2) Gm Dm

*poco rit.*

\*Para cantar bilingüe la aclamación, se utiliza la aclamación en español con la aclamación “B” en inglés, cambiando el lenguaje en la repetición.

*For a bilingual acclamation, pair Spanish acclamation with English Acclamation B, switching languages on the repeat.*

\*\*If sung in English only, repeat the same text (B or D); do not sing both options.



# Aclamación Memorial III

## Memorial Acclamation C

Misa Luna  
Peter M. Kolar

### INVITACIÓN / INVITATION

*Sacerdote/Priest*

A - cla - mad el mis - te - rio de la re - den - ción.  
Let us pro - claim the mys - te - ry of faith.

*mp*

Dm Gm Am7 Dm

$\text{♩} = \text{c. } 94$

*Todos/All*

*mf*

Ca - da vez que co - me - mos de es - te pan y be - be - mos de es - te cá - liz, a - nun -  
When we eat this bread and drink this cup we pro - claim, we pro -

Dm Gm6/D Dm C/E Dm/F Dm/C Gm C7 F A/C# Dm

*mp*

cia - mos tu muer - te, Se - ñor, has - ta que vuel - vas.  
claim your death, Lord Je - sus Christ, un - til you come in glo - ry.

Gm C7 F B $\flat$  F/A Gm Dm/A A7 Dsus D

# Aclamación Memorial IV

## Memorial Acclamation

Misa Luna  
Peter M. Kolar

### INVITACIÓN / INVITATION

*Sacerdote*

Cris - to se en - tre - gó por no - so - tros.

*mp*

Dm/F Am/E Am7 B<sup>b</sup>(add2) Gm Dm

*♩ = c. 96*

*Todos*

*mf*

Por tu cruz y re - su - rrec - ción nos has sal - va - do, Se - ñor.

*mf*

Dm Gm/D Dm Dm/C Gm/B<sup>b</sup> Am7 Dsus Dm

- o bien -

*♩ = c. 108*

*Todos*

*mf*

Por tu cruz y re - su - rrec - ción nos has sal - va - do, Se - ñor.

*mf*

Dm Am Dm C/E Dm/F C Gm E<sup>ø</sup>7 Asus A Gm Dm

# Doxología y Gran Amén

## Doxology and Great Amen

Misa Luna  
Peter M. Kolar

### DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

♩ = c. 82

Sacerdote/Priest

Por Cris - to con él y en él, a ti, Dios Pa - dre om - ni - po -  
Through him, with him, in him, in the u - ni - ty of the Ho - ly

Dm Gm6/D Dm C Gm/B<sup>b</sup> A

*mp*

ten - te, en la u - ni - dad del Es - pí - ri - tu San - to, to - do ho - nor y  
Spir - it, all glo - ry and hon - or is yours al - might - y

Dm Gm C F B<sup>b</sup>

glo - ria por los si - glos de los si - glos.  
Fa - ther, for ev - er and ev - er.

E<sup>ø</sup>7 Dm/A Asus A7 Dm

*mf*

GRAN AMÉN / GREAT AMEN

Todos/All

**f**

A - mén, a - mén. Por los si-glos de los si - glos. A - mén.  
 A - men, a - men. For— ev - er and ev - er. A - men.

Dm Gm C F B $\flat$  E $\flat$ 7 A7 Dm

Todos/All

A - mén, a - mén. Por los si-glos de los si - glos. A - mén.  
 A - men, a - men. For— ev - er and ev - er. A - men.

*rit.* **ff**

Coro/Choir

**mf**

I A - mén, a - mén, a - mén, a - mén.  
 II A - mén, a - mén, a - mén, a - mén.

*rit.* **ff**

Discantes Opcionales/Optional Descants

**mf**

S.T. A - mén, a - le - lu - ya. A - mén, a - le - lu - ya. A - mén.  
 A - men, al - le - lu - ia. A - men, al - le - lu - ia. A - men.

*rit.* **ff**

A.

A - mén, a - mén, a - le - lu - ya. A - mén.  
 A - men, a - men, al - le - lu - ia. A - men.

Dm Gm C F B $\flat$  E $\flat$ 7 A7 Dm

*rit.* **ff**

# El Padre Nuestro y Doxología

## The Lord's Prayer and Doxology

Misa Luna  
Peter M. Kolar

Moderato ♩ = c. 80

Todos/All  
*mf*

Pa - dre nues - tro — que es - tás en el cie - lo,  
Our — Fa - ther who art — in — heav - en,

san - ti - fi - ca - do se - a tu Nom - bre; ven - ga a nos tu rei - no; há - ga - se tu vo - lun - tad en la  
hal - low - ed be thy — name; — thy — king - dom come, — thy will — be — done — on

tie - rra — co - mo en el cie - lo. Da - nos — hoy nues - tro pan de ca - da dí - a; per -  
earth as it is in — heav - en. Give us this day our — dai - ly — bread; and for -

Dm Gm/D Dm Gm/D Dm Gm6 C F

Gm Dm Gm6/B<sup>b</sup> Asus A D7 Gm C F

B<sup>b</sup> E<sup>7</sup> Asus A Dm Gm6 Csus C F D7/F<sup>#</sup>

do - na nues - tras o - fen - sas, co - mo tam - bién no - so - tros per - do - na - mos a  
 give us our tres - pass - es as we for - give those who tres - pass a - gainst us and

Gm C7 F C#°7 Dm B<sup>b</sup> C Gm/B<sup>b</sup> A B<sup>b</sup> F/A

los que nos o - fen - den; no nos de - jes ca - er en la ten - ta - ción, y  
 lead us not in - to temp - ta - tion. Our Fa - ther, who art in heav'n: de -

Gm Dm/A A Dm A Dm C Gm/B<sup>b</sup> D7/A

Fin Breve / Simple Ending	Fin Extendido / Extended Ending
---------------------------	---------------------------------

*rit.*

lí - bra - nos del mal, Pa - dre nues - tro. nues - tro.  
 liv - er us from e - vil. (Spanish only)

Fin Breve / Simple Ending	Fin Extendido / Extended Ending
---------------------------	---------------------------------

Gm E<sup>°</sup>7 Asus A7 Dm Asus A Dm/F A7/C#

*rit.*

## FIN EXTENDIDO (Español) / EXTENDED ENDING (Spanish only)

*Todos (Coro)*  
*f*

I Lí-bra-nos del mal, lí-bra-nos del mal, lí-bra-nos del mal. A - mén.

*(Coro)* *f*

II Lí-bra-nos del mal, lí-bra-nos del mal, lí-bra-nos del mal. A - mén.

Dm Gm C F B<sup>b</sup> E<sup>ø</sup>7 A7 Dm

*mf*

*rit.*

Lí-bra-nos del mal, lí-bra-nos del mal, lí-bra-nos del mal. A - mén.

*rit.*

Lí-bra-nos del mal, lí-bra-nos del mal, lí-bra-nos del mal. A - mén.

Dm Gm C F B<sup>b</sup> E<sup>ø</sup>7 A7 Dm

*rit.*

EMBOLISMO / EMBOLISM

Se repite como sea necesario  
Repeat as needed

A la Doxología  
To Doxology

Dm Gm/D Dm Gm/D Dm Gm/D Dm Gm A7 Dm A7

*p* Se toca de fondo / Play under spoken text

Sacerdote:

Líbranos de todos los males, Señor,  
y concédenos la paz en nuestros días,  
para que, ayudados por tu misericordia,  
vivamos siempre libres de pecado  
y protegidos de toda perturbación,  
mientras esperamos la gloriosa venida  
de nuestro Salvador Jesucristo.

Priest:

Deliver us, Lord, from every evil,  
and grant us peace in our day.  
In your mercy keep us free from sin  
and protect us from all anxiety  
as we wait in joyful hope  
for the coming of our Savior, Jesus Christ.

DOXOLOGÍA - ESPAÑOL

Todos

*f* Tu - yo es el rei - no, tu - yo el po - der y la glo - ria, por siem - pre, Se - ñor.

Dm Gm C F B<sup>b</sup> Gm6 A7 Gm/D D

*mf* *rit.*

DOXOLOGY - ENGLISH

All

*f* Yours is the king - dom, the pow - er and the glo - ry, now and for ev - er. A - men.

Dm Gm C F B<sup>b</sup> Gm6 A7 Gm/D D

*mf* *rit.*



# Cordero de Dios

## Lamb of God

Misa Luna  
Peter M. Kolar

Con brio  $\text{♩} = \text{c. } 100$   
Trompetas

Musical score for Trompetas and piano accompaniment. The score is in 4/4 time and B-flat major. The piano part is marked *mf*. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The tempo is marked 'Con brio' with a quarter note equal to approximately 100 beats per minute. The music features a melodic line for the trumpets and a harmonic accompaniment for the piano.

Chords: Dm Gm C F B<sup>b</sup> C Gm/B<sup>b</sup> A

Cantor/Coro/Choir  
*mf*

Todos/All

Musical score for Cantor/Coro/Choir and piano accompaniment. The score is in 4/4 time and B-flat major. The piano part is marked *mf*. The lyrics are in Spanish and English. The music features a vocal line and a harmonic accompaniment for the piano.

Lyrics:  
Cor - de - ro de Dios, que qui-tas el pe-ca - do del mun - do, ten pie -  
O Lamb of God, you take a-way the sins of the world, have

Chords: Dm Gm6/D Dm Dm/F Gm C F Dm

Musical score for Cantor/Coro/Choir and piano accompaniment. The score is in 4/4 time and B-flat major. The piano part is marked *mf*. The lyrics are in Spanish and English. The music features a vocal line and a harmonic accompaniment for the piano.

Lyrics:  
dad, ten pie - dad, ten pie - dad de no-so - tros.  
mer - cy, have mer - cy have mer - cy on us.

Chords: Gm C F B<sup>b</sup> F/A Gm Dm/A A7 Dm A

*Cantor/Coro/Choir* *Todos/All*

\*Cor - de - ro de Dios, — — — — —  
 — Pan — de Vi - da, } que qui-tas el pe-ca - do del mun - do, ten pie -  
 \*Se omite } — Hi - jo de Dios, — — — — —  
 si se usan } — Pa - la - bra E - ter - na, — — — — —  
 éstas } — Rey — de re - yes, — — — — —

\*O Lamb of — God, — — — — —  
 — Bread of — Life, — — — — —  
 \*Omit if } — Son of — God, — — — — —  
 these used } E - ter - nal — Word, — — — — —  
 — King of — kings, — — — — — you take a-way the sins of the world, — — have

Dm Gm6/D Dm Dm/F Gm C F Dm

*Se repite si es necesario*  
*Repeat if needed*

dad, — — — — — ten pie - dad, — — — — — ten pie - dad de no-so - tros.  
 mer - cy, have mer - cy, have mer - cy on us.

*Se repite si es necesario*  
*Repeat if needed*

Gm C F B $\flat$  F/A Gm Dm/A A7 Dm

ÚLTIMA VEZ / LAST TIME

*Cantor/Coro/Choir* *Todos/All*

Cor - de - ro de Dios, — — — — — que qui-tas el pe-ca - do del mun - do,  
 O Lamb of — God, — — — — — you take a-way the sins of the world, —

Dm Gm6/D Dm Dm/F Gm C F A7/E

## Todos/All (Coro/Choir)

*f*

I da - nos la paz, da - nos la paz, da - nos la paz, Cris -  
 grant - us your peace, grant - us your peace, grant - us your peace, O

(Coro/Choir) *f*

II da - nos la paz, oh da - nos la paz, la paz, - Cris -  
 grant - us your peace, O grant - us your peace, your peace, - O

Dm Gm C F B $\flat$  E $\flat$ 7

to Je - sús. Da - nos la paz, da - nos la paz,  
 Lamb of God. Grant - us your peace, grant - us your peace,

to Je - sús. Da - nos la paz, oh da - nos la  
 Lamb of God. Grant - us your peace, O grant - us your

A7 Dm Gm C F

da - nos la paz, Cris to Je - sús.  
 grant - us your peace, O Lamb rit. of God.

paz, la paz, - Cris - to Je - sús.  
 peace, your peace, - O Lamb of God.

B $\flat$  E $\flat$ 7 A7 Dm

*rit.*

# APÉNDICE / APPENDIX

## Acompañamientos Opcionales para el Círculo de Acordes del Passacaglia *Optional Accompaniments to Passacaglia Pattern*

G. F. Handel, 1685–1759  
adapt. Peter M. Kolar

### MODELO / PATTERN I\*

Chord progression: Dm Gm C F B $\flat$  E $\flat$ 7 A7 Dm

Figured bass: i iv VII III VI ii $^\circ$  V $^7$  i

### MODELO / PATTERN II\*

Chord progression: Dm Gm C F B $\flat$  E $\flat$ 7 A7 Dm

Figured bass: i iv VII III VI ii $^\circ$  V $^7$  i

\*Se pueden usar estos acompañamientos dondequiera que ocurra este círculo de acordes en las partes diversas de la misa cantada, lo cual incluye:  
*These accompaniment patterns may be used wherever this chord progression appears in the various parts of the mass setting, including:*

- Santo / Holy, Holy, Holy
- Aclamación Memorial I / Memorial Acclamation A
- Gran Amén / Great Amen
- El Padre Nuestro (fin extendido) / The Lord's Prayer (extended ending in Spanish)
- Cordero de Dios (fin) / Lamb of God (ending)

# Aclamaciones para la Plegaria Eucarística para Misas con Niños II

## Acclamations for Eucharistic Prayer for Masses with Children II

Misa Luna  
Peter M. Kolar

### ACLAMACIONES EN ESPAÑOL

#### ACLAMACIÓN 1

Glo - ria a ti, Se - ñor Je - su - cris - to, por - que nos a - mas.

F Gm C F F/A B<sup>b</sup> Gm Asus A7 Dm

#### ACLAMACIÓN 2

Ben - di - to el que vie - ne en nom - bre del Se - ñor; ¡ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na!

Dm Gm C F B<sup>b</sup> E<sup>ø7</sup> Asus A7 Dm

#### ACLAMACIÓN 3

¡Se - ñor Je - sús, tú te en - tre - gas - te por no - so - tros!

Dm Gm C/E F A7 Dm Gm Dm

- o bien -

¡Se - ñor Je - sús, tú te en - tre - gas - te por no - so - tros!

F Fsus F F/A B<sup>b</sup>/D C/E Csus B<sup>b</sup>/F F

## ACLAMACIÓN 4

¡Glo - ria y a - la - ban - za a nues - tro Dios!

Dm C Gm Csus C7 F

## ACLAMACIÓN 5

Que to - dos se - a - mos u - na so - la fa - mi - lia pa - ra la glo - ria tu - ya.

Dm Gm C F B<sup>b</sup> E<sup>7</sup> Asus A7 Dm

## ACCLAMATIONS IN ENGLISH

## ACCLAMATION 1

Glo - ry to God in the high - est.

Dm Am7 Dm

## ACCLAMATION 2

Bless - ed is he who comes in the name, the name of the Lord. Ho - san - na.

Dm Gm C F B<sup>b</sup> E<sup>ø</sup>7 Asus A7 Dm

## ACCLAMATION 3

Je - sus has giv - en his life for us.

Dm Dm/C Gm/B<sup>b</sup> C7/G F G A

## ACCLAMATION 4

We praise you, we bless you, we thank you.

Dm Gm A7 Dm Gm Dm

### Señor, Ten Piedad / Lord, Have Mercy

*Misa Luna*  
Peter M. Kolar

*Sacerdote/Priest/Cantor*      *Todos/All*

Se - ñor, — ten pie - dad.      Se - ñor, — ten pie - dad.  
 Lord, — have mer - cy.      Lord, — have mer - cy.

*Sacerdote/Priest/Cantor*      *Todos/All*

Cris - to, — ten pie - dad.      Cris - to, — ten pie - dad.  
 Christ, — have mer - cy.      Christ, — have mer - cy.

*Sacerdote/Priest/Cantor*      *Todos/All*      2

Se - ñor, — ten pie - dad.      Se - ñor, — ten pie - dad.  
 Lord, — have mer - cy.      Lord, — have mer - cy.

### ESTROFA OPCIONAL / OPTIONAL VERSE

*Coro/Choir (Todos/All)*

*Ky - ri - e e - le - i - son.    Chri - ste e - le - i - son.    Ky - ri - e e - le - i - son.    D.C.*

Ten pie - dad — de no - so - tros.  
 Lord, have mer - cy on us.

Music copyright © 1998 - World Library Publications. Todos los derechos reservados / All rights reserved.

Si usted es suscriptor a la licencia anual de reproducción de las publicaciones de World Library Publications, usted tiene permiso para reproducir estas versiones de la asamblea. Cada copia debe contener el aviso completo de los derechos de autor (copyright), el compositor, y el título. Para cualquier otro permiso de reproducción, comuníquese con el Servicio al Cliente de WLP: 800 566-6150 (para español, extensión 2738) o wlpes@jpsaluch.com.

### Rito de la Aspersión del Agua

*Misa Luna*  
Peter M. Kolar

#### ESTRIBILLO

Da-nos, Se - ñor,      a - guas de la vi - da:  
 ¡lim - pia-nos del pe - ca-do!      Da-nos, Se - ñor,      tus  
 a - guas de la vi - da: la fuen-te de sal - va - ción.

Text and music copyright © 2005, World Library Publications. Todos los derechos reservados / All rights reserved.

#### Sprinkling Rite

*Misa Luna*  
Peter M. Kolar

#### REFRAIN

In wa-ters of life,      re - fresh us and re - new us, Lord;  
 cleanse us from all— sin!      In wa-ters of life,      re -  
 fresh us and re - new us, Lord:      grant us sal - va - tion.

Text and music copyright © 2005, World Library Publications. All rights reserved.

If you are a subscriber to the World Library Publications annual reprint license, you may reproduce these assembly boxes. Reprints must contain the entire copyright notice, composer, and title. For all other reprint permission, contact WLP Customer Care: 800 566-6150 or wlpes@jpsaluch.com.



*Misa Luna*  
Peter M. Kolar

## Gloria a Dios

**ESTRIBILLO**

Gloria a Dios en el cie-lo, y en la tie-rra paz - a los hom-bres  
y en la tie - rra - paz a los que

que a - ma el Se - ñor Al - tí - si - mo. Glo-ria a Dios pa - ra siem - pre. ¡A -  
a - ma el Se - ñor Al - tí - si - mo.

1.-4. *A las Estrofas* Final

mén! Glo-ria a Dios pa - ra siem - pre. ¡A - mén!

Music copyright © 1998, World Library Publications. Todos los derechos reservados / All rights reserved.

## Aclamación del Evangelio / Gospel Acclamation

*Misa Luna*  
Peter M. Kolar

**ESTRIBILLO / REFRAIN**

¡A - le - lu - ya, a - le - lu - ya, a - le - lu - ya, a - le - lu - ya!  
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

¡A - le - lu - ya, a - le - lu - ya, a - le - lu - ya! ¡A - mén!  
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! A - men!

Music copyright © 1998, World Library Publications. Todos los derechos reservados / All rights reserved.

*Misa Luna*  
Peter M. Kolar

## Glory to God

**REFRAIN**

Glo-ry to God in the high-est, and... peace... to his peo-ple.

Glo-ry to God in the high-est, and... peace to his peo-ple on

1.-3. *To Verses* Final

earth. A - men, a - men, a - men.

Music copyright © 1998, World Library Publications. All rights reserved.

## Aclamación Cuaresmal del Evangelio / Lenten Gospel Acclamation

*Misa Luna*  
Peter M. Kolar

**ESTRIBILLO / REFRAIN**

¡Glo-ria a ti, Se - ñor Je - sús; tú e - res el Ver - bo e - ter - no!  
*Praise to you, O Lord Je-sus Christ, King of — end-less — glo-ry!*

¡Glo-ria a ti, Se - ñor Je - sús; tú e - res Pa - la - bra de Dios!  
*Praise to you, O Lord Je-sus Christ, the Living — Word of — God!*

Music copyright © 1998, World Library Publications. Todos los derechos reservados / All rights reserved.

If you are a subscriber to the World Library Publications annual reprint license, you may reproduce these assembly boxes. Reprints must contain the entire copyright notice, composer, and title. For all other reprint permission, contact WLP Customer Care: 800 566-6150 or wlpes@jpsalutich.com.

Si usted es suscriptor a la licencia anual de reproducir las publicaciones de World Library Publications, usted tiene permiso para reproducir estas versiones de la asamblea. Cada copia debe contener el aviso completo de los derechos de autor (copyright), el compositor, y el título. Para cualquier otro permiso de reproducir, comuníquese con el Servicio al Cliente de WLP: 800 566-6150 (para español, extensión 2738) o wlpes@jpsalutich.com.

### Santo / Holy, Holy, Holy

Misa Luna  
Peter M. Kolar

San - to, San - to, San - to es el Se - ñor,  
Ho - ly, ho - ly, ho - ly — Lord.

Dios — del U - ni - ver - so. Lle - nos es - tán el  
God of pow - er, God of might. — Heav - en and earth are

cie - lo y la tie - rra de tu glo - ria. Ho - san - na.  
full — of your glo - ry. Ho - san - na, ho - san - na.

¡Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho -  
Ho - san - na in the high - est, ho - san - na in the high - est, ho -

san - na en el cie - lo, ho - san - na! ¡Ho - san - na en el cie - lo, ho -  
san - na in the high - est, ho - san - na! Ho - san - na in the high - est, ho -  
(Final)

san - na en el cie - lo, ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na!  
san - na in the high - est, ho - san - na in the high - est, ho - san - na!

Ben - di - to el que vie - ne en nom - bre del Se - ñor.  
— Bless - ed is he, — who comes — in the name,  
al §

¡Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na!  
the name of the Lord, Ho - san - na.

Music copyright © 1998, World Library Publications. Todos los derechos reservados / All rights reserved.

### Aclamación Memorial I

Misa Luna  
Peter M. Kolar

Cris - to ha muer - to, y ha re - su - ci - ta - do;  
Cris - to ven - drá de nue - vo.

Music copyright © 1998, World Library Publications. Todos los derechos reservados / All rights reserved.

### Memorial Acclamation A

Misa Luna  
Peter M. Kolar

Christ has — died, Christ is — ris - en, Christ will — come a -  
gain.  
Christ will — come a - gain.

English text copyright © 1973, International Committee on English in the Liturgy, Inc. (ICEL). All rights reserved.  
Music copyright © 1998, World Library Publications. All rights reserved.

### Gran Amén / Great Amen

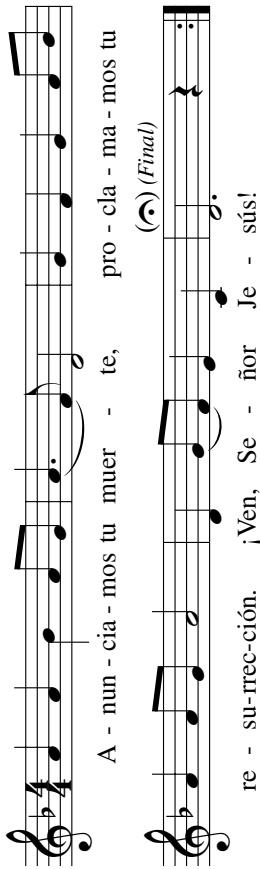
Misa Luna  
Peter M. Kolar

A - mén, a - mén. Por los si - glos de los si - glos. A - mén.  
A - men, a - men. For — ev - er and ev - er. A - men.

Music copyright © 1998, World Library Publications. Todos los derechos reservados / All rights reserved.

### Acclamación Memorial II

*Misa Luna*  
Peter M. Kolar

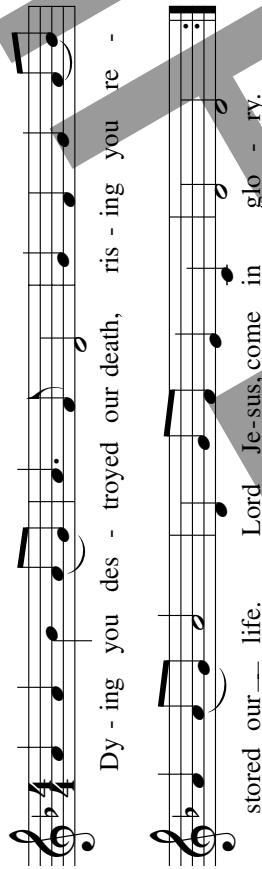


A - nun - cia - mos tu muer - te, pro - cla - ma - mos tu  
(Final)  
re - su-rec-ción. ¡Ven, Se - ñor Je - sús!

Music copyright © 2005, World Library Publications. Todos los derechos reservados / All rights reserved.

### Memorial Acclamation B

*Misa Luna*  
Peter M. Kolar

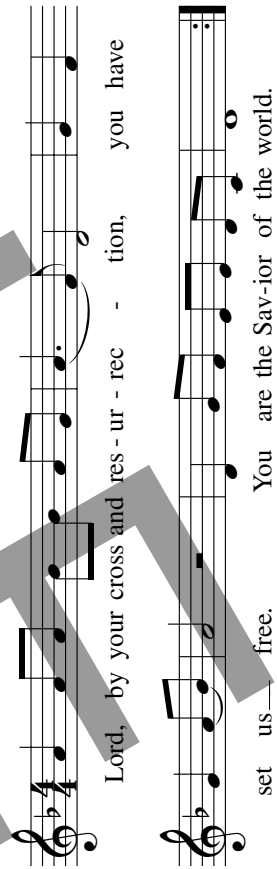


Dy - ing you des - troyed our death, ris - ing you re -  
stored our — life. Lord Je - sus, come in glo - ry.

English text copyright © 1973, International Committee on English in the Liturgy, Inc. (ICEL). All rights reserved.  
Music copyright © 2005, World Library Publications. All rights reserved.

### Memorial Acclamation D

*Misa Luna*  
Peter M. Kolar

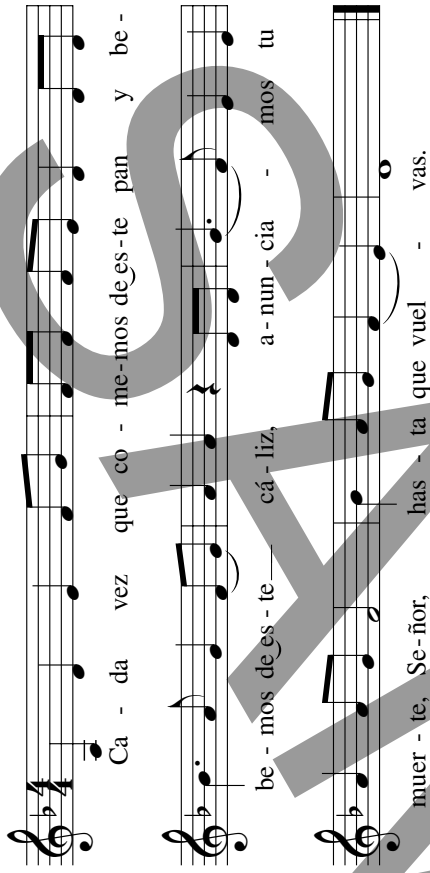


Lord, by your cross and res - ur - tion, you have  
set us — free. You are the Sav - ior of the world.

English text copyright © 1973, International Committee on English in the Liturgy, Inc. (ICEL). All rights reserved.  
Music copyright © 2005, World Library Publications. All rights reserved.

### Acclamación Memorial III

*Misa Luna*  
Peter M. Kolar



Ca - da vez que co - me - mos de es - te pan y be -  
be - mos de es - te — cá - liz, a - nun - cia - mos tu  
muer - te, Se - ñor, has - ta que vuel - vas.

Music copyright © 2005, World Library Publications. Todos los derechos reservados / All rights reserved.

### Memorial Acclamation C

*Misa Luna*  
Peter M. Kolar



When we eat this — bread — and drink this cup  
we pro - claim, we pro - claim your death, Lord  
Je - sus Christ, un - til you — come in glo - ry.

English text copyright © 1973, International Committee on English in the Liturgy, Inc. (ICEL). All rights reserved.  
Music copyright © 2005, World Library Publications. All rights reserved.

If you are a subscriber to the World Library Publications annual reprint license, you may reproduce these assembly boxes. Reprints must contain the entire copyright notice, composer, and title. For all other reprint permission, contact WLP Customer Care: 800 566-6150 or wlpes@jpsaluch.com.

### Aclamación Memorial IV

Misa Luna  
Peter M. Kolar

Por tu cruz y re-su-rrec-ción nos has sal - va - do, Se - ñor.

o bien:

Por tu cruz y re - su-rrec-ción nos has sal - va - do, Se - ñor.

Music copyright © 2005, World Library Publications. Todos los derechos reservados / All rights reserved.

### Plegaria Universal / General Intercessions

Misa Luna  
Peter M. Kolar

RESPUESTA / RESPONSE

Te - ro - ga - mos, ó - ye - nos.  
Lord, in your mer - cy, hear our - prayer:

Te - ro - ga - mos, ó - ye - nos.  
Lord, in your mer - cy, hear our prayer.

Para una respuesta bilingüe, se puede cambiar el lenguaje en el tercer compás.  
For a bilingual response, switch language at measure 3.

Music copyright © 2005, World Library Publications. Todos los derechos reservados / All rights reserved.

Si usted es suscriptor a la licencia anual de reproducir las publicaciones de World Library Publications, usted tiene permiso para reproducir estas versiones de la asamblea. Cada copia debe contener el aviso completo de los derechos de autor (copyright), el compositor, y el título. Para cualquier otro permiso de reproducir, comuníquese con el Servicio al Cliente de WLJP: 800 566-6150 (para español, extensión 2738) o wlpcs@jwpaltuch.com.

### Cordero de Dios / Lamb of God

Misa Luna  
Peter M. Kolar

Cantor/Coro/Choir  
\*Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe -  
\*O Lamb of God, you take a - way the

ca - do del mun - do, ten pie - dad, ten pie -  
of the world, have mer - cy, have

dad, ten pie - dad de no - so - tros.  
mer - cy, have mer - cy on us.

ÚLTIMA VEZ / LAST TIME

Cantor/Coro/Choir  
Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe -  
O Lamb of God, you take a - way the

ca - do del mun - do, Da - nos la paz,  
sins of the world, Grant - us your peace,

da - nos la paz, da - nos la paz, Cris - to Je - sús.  
grant - us your peace, grant - us your peace, O Lamb of God.

\*Se pueden usar invocaciones adicionales.

Additional invocations may be used.

Music copyright © 1998, World Library Publications. Todos los derechos reservados / All rights reserved

# El Padre Nuestro / The Lord's Prayer

Misa Luna  
Peter M. Kolar

Pa-dre nues-tro que es-tás en el cie-lo, san-ti-fi-ca-do  
Our Fa-ther who art in heav-en, hal-low-ed

se-a tu Nom-bre; thy name; ven-ga a nos tu rei-no; há-ga-se  
thy name; thy king-dom come, thy

se tu vo-lun-tad en la tie-rra como en el cie-lo.  
will be done on earth as it is in heav-en.

Da-nos hoy nues-tro pan de ca-da día; per-Give  
us this day our dai-ly bread; and for-

do-na nues-tras ofen-sas, como tam-bién nosotros  
give us our tres-pass-es as we for-give those who

so-tros per-do-na-mos a los que nos o-tres  
tres - pass a-just us and lead us not in-to temp-

fen-den; no nos de-jes ca-er en la ten-ta-ción, y  
ta-tion. Our Fa-ther, who art in heav'n: de-

# El Padre Nuestro / The Lord's Prayer (cont.)

Fin Breve /  
Simple Ending

lí-bra-nos del mal, Pa-dre nues-tro. nues-tro.  
liv-er us from e-vil. (Spanish only)

Lí-bra-nos del mal, lí-bra-nos del mal, lí-bra-nos del mal. A-mén.

# DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

Tu-yo es el rei-no, tu-yo el po-der y la  
Yours is the king-dom, the pow-er and the glo-ry,  
glo-ria, por siem-pre, Se-ñor.  
now and for ev-er. A-men.

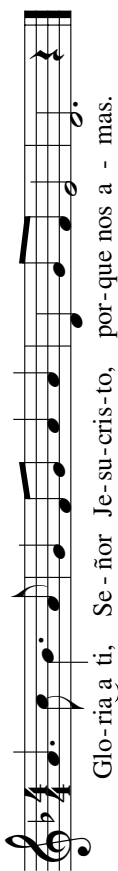
Music copyright © 1998, 2005, World Library Publications. Todos los derechos reservados / All rights reserved.

If you are a subscriber to the World Library Publications annual reprint license, you may reproduce these assembly boxes. Reprints must contain the entire copyright notice, composer, and title. For all other reprint permission, contact WLP Customer Care: 800 566-6150 or wlpes@jpsaluch.com.

## Aclamaciones para la Plegaria Eucarística para Misas con Niños II

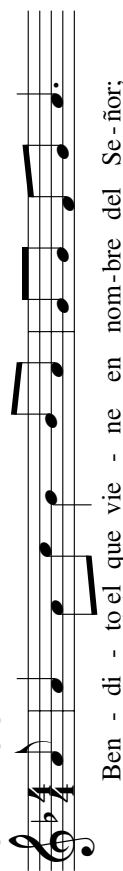
*Misa Luna*  
Peter M. Kolar

### ACLAMACIÓN 1

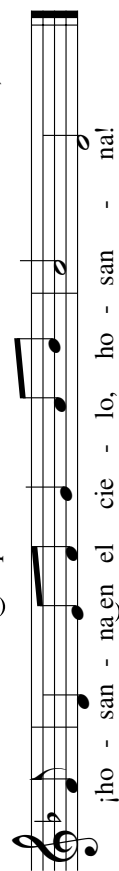


Glo-ria a tí, Se-ñor Je-su-cris-to, por-que nos a - mas.

### ACLAMACIÓN 2

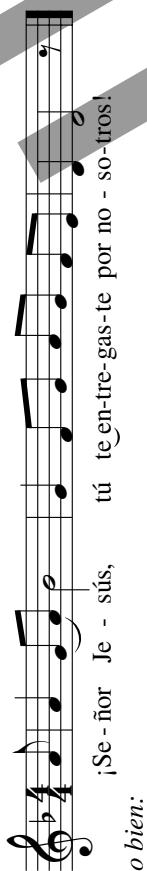


Ben - di - to el que vie - ne en nom-bre del Se-ñor;

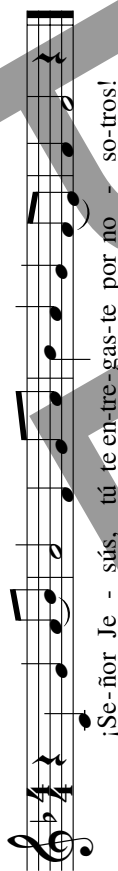


¡ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na!

### ACLAMACIÓN 3



¡Se-ñor Je - sús, tú te en-tre-gas-te por no - so-tros!  
o bien:



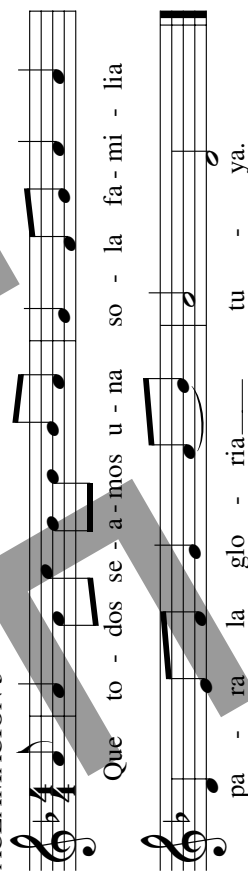
¡Se-ñor Je - sús, tú te en-tre-gas-te por no - so-tros!

### ACLAMACIÓN 4



¡Glo-ria y a - la - ban - za a nues - tro Dios!

### ACLAMACIÓN 5



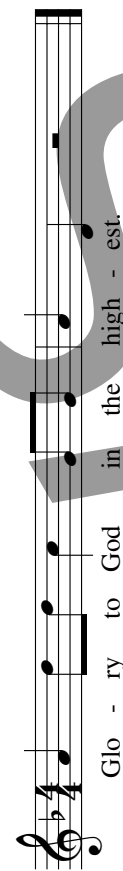
Que to - dos se - a - mos u - na so - la fa - mi - lia  
pa - ra la glo - ria — tu - ya.

Text copyright © Conferencia Episcopal Española. Todos los derechos reservados / All rights reserved.  
Music copyright © 2005, World Library Publications. Todos los derechos reservados / All rights reserved.

## Aclamations for Eucharistic Prayer for Masses with Children II

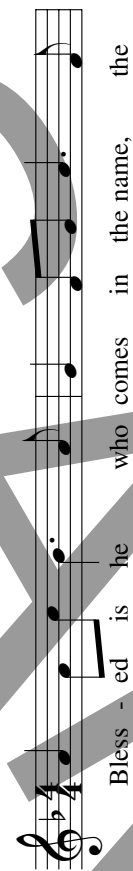
*Misa Luna*  
Peter M. Kolar

### ACCLAMATION 1



Glo - ry to God in the high - est.

### ACCLAMATION 2



Bless - ed is he who comes in the name, the



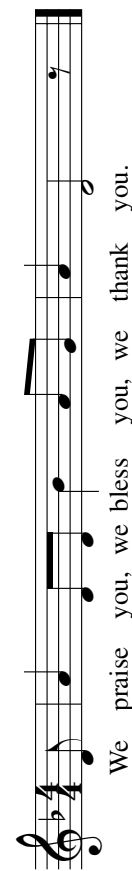
name of the Lord. Ho - san - na.

### ACCLAMATION 3



Je - sus has giv - en his life for — us.

### ACCLAMATION 4



We praise you, we bless you, we thank you.

Text copyright © 1973, International Committee on English in the Liturgy, Inc. (ICEL). All rights reserved.  
Music copyright © 2005, World Library Publications. All rights reserved.

Si usted es suscriptor a la licencia anual de reproducción de las publicaciones de World Library Publications, usted tiene permiso para reproducir estas versiones de la asamblea. Cada copia debe contener el aviso completo de los derechos de autor (copyright), el compositor, y el título. Para cualquier otro permiso de reproducción, comuníquese con el Servicio al Cliente de WLP: 800 566-6150 (para español, extensión 2738) o [wlpes@jpsaluch.com](mailto:wlpes@jpsaluch.com).

# Índice ♦ Index

En Orden Alfabético ♦ In Alphabetical Order

*Una lista por orden de la Misa se encuentra en el Contenido, página 3.  
Item listing by Order of Mass found in Table of Contents, page 3.*

Aclamación antes del Evangelio .....	22	Acclamations for Eucharistic Prayer	
Aclamación Cuaresmal antes del Evangelio .....	22	for Masses with Children II .....	46
Aclamación Memorial I:		Alleluia .....	22
<i>Cristo ha muerto</i> .....	30	Amen .....	36
Aclamación Memorial II:		Assembly Editions .....	49–55
<i>Anunciamos tu muerte</i> .....	32	Christ has died .....	30
Aclamación Memorial III:		Doxology and Great Amen .....	36
<i>Cada vez que comemos de este pan</i> .....	34	Dying you destroyed our death .....	32
Aclamación Memorial IV:		Fraction Rite .....	42
<i>Por tu cruz y resurrección</i> .....	35	General Intercessions .....	25
Aclamaciones para la Plegaria Eucarística		Glory to God (English-only version) .....	18
para Misas con Niños II .....	46	Glory to God (Spanish-only version) .....	14
Acompañamientos Opcionales		Gospel Acclamation .....	22
para los Acordes del Passacaglia .....	45	Holy, Holy, Holy .....	26
Aleluya .....	22	Hosanna in the highest .....	26
Amén .....	36	In waters of life .....	8
Anunciamos tu muerte .....	32	Introductory Fanfare to the Gloria .....	13
Cada vez que comemos de este pan .....	34	Kyrie eléison .....	6
Cordero de Dios .....	42	Lamb of God .....	42
Cristo ha muerto .....	30	Lenten Gospel Acclamation .....	22
Danos, Señor, tus aguas de la vida .....	8	Lord, by your cross and resurrection .....	32
Doxología y Gran Amén .....	36	Lord, Have Mercy .....	6
Ediciones de la Asamblea .....	49–55	Lord, in your mercy, hear our prayer .....	25
El Padre Nuestro (con Doxología) .....	38	Memorial Acclamation A:	
Gloria a Dios (versión en español) .....	14	<i>Christ has died</i> .....	30
Gloria a Dios (versión en inglés) .....	18	Memorial Acclamation B:	
Hosanna en el Cielo .....	26	<i>Dying you destroyed our death</i> .....	32
Kyrie eléison .....	6	Memorial Acclamation C:	
Padre Nuestro .....	38	<i>When we eat this bread</i> .....	34
Plegaria Universal .....	25	Memorial Acclamation D:	
Por tu cruz y resurrección .....	35	<i>Lord, by your cross and resurrection</i> .....	32
Rito para la Aspersión del Agua .....	8	Optional Accompaniments	
Rito para la Fracción del Pan .....	42	to Passacaglia Pattern .....	45
Santo .....	26	Our Father .....	38
Señor, Ten Piedad .....	6	Sprinkling Rite .....	8
Te rogamos, óyenos .....	25	The Lord's Prayer (with Doxology) .....	38
Toque de Trompetas antes del Gloria .....	13	When we eat this bread .....	34
Tuyo es el reino, la gloria, y el poder .....	41	Yours is the kingdom, the power, and the glory ....	41